

德国媒体视域下的 “人类命运共同体”理念研究 ——语料库辅助的批评话语分析*

许涌斌 高金萍

摘 要：“人类命运共同体”是中国全球治理的核心理念，这一理念被世界各国认可和接受的程度，直接关涉中国引领全球治理的实践和效果。自理念提出以来，居于欧盟领导地位的德国，其媒体对“人类命运共同体”的报道对欧洲社会产生了很强影响力。从这一现实出发，本文自建德国媒体关于“人类命运共同体”报道语料库并采取语料库辅助的批评话语分析对其展开分析，研究发现“人类命运共同体”在德国的传播呈现“起步-高涨-争议-深化”四个阶段，德国媒体关于“人类命运共同体”的相关报道、专题报道仍较少，话语环境也多局限在中德领导人的交流访问，传播方式较为单一。为此，中国应在传播过程中重视双向交流、共情传播，将抽象概念具象化，将话语叙事开放化、复调化，结合中国建设实绩阐述命运共同体内涵，用其他国家听得懂、听得进的话语宣传“人类命运共同体”。

关键词：人类命运共同体；德国媒体；语料库；批评话语分析

作者简介：北京外国语大学 国际新闻与传播学院 博士研究生 北京 100089

北京外国语大学 国际新闻与传播学院 教授 北京 100089

中图分类号：D751.6

文献标识码：A

文章编号：1005-4871(2020)04-0151-17

* 本文系国家社会科学重大招标项目“冷战后全球主流媒体意识形态演变与人类命运共同体理念引领国际舆论对策研究”(编号:18ZDA320)和北京外国语大学2020年度“新冠疫情”专项项目“外媒新冠肺炎舆情分析与中国外宣策略转型研究”(编号:SYL2020ZX002)的阶段性研究成果。

2012年11月在党的十八大报告中,习近平总书记提出:“这个世界,各国相互联系、相互依存的程度空前加深,人类生活在同一个地球村里,生活在历史和现实交汇的同一个时空里,越来越成为你中有我、我中有你的命运共同体”。“人类命运共同体”以新时期中国外交实践为基础,用新话语凝聚了中国价值观,旨在追求本国利益时兼顾他国合理关切,在谋求本国发展中促进各国共同发展。近年来,习近平总书记在多个国内国际演讲、回信与署名文章中,密集地提到“人类命运共同体”体理念,围绕这一理念进行了系统的阐释。2017年11月2日,“人类命运共同体”写入联合国相关决议,这一理念正在得到国内国际更广泛的支持。

“人类命运共同体”是中国全球治理的核心理念,这一理念被世界各国认可和接受的程度,直接关涉中国引领全球治理的实践和效果。为此,中国迫切需要客观把握和适度引导“人类命运共同体”理念的全球传播。自理念提出以来,居于欧盟领导地位的德国,其媒体对“人类命运共同体”的报道对欧洲社会产生了很强的影响力。新闻传播具有鲜明的社会现实性和实践性,新闻话语是以媒介组织的名义向公众发布公共信息,并以此谋取政治或经济集团利益或者个人利益,是社会主流话语最为重要的传播平台^①。从这一角度出发,本文采用语料库辅助的批评话语分析这一研究方法展开研究,自建德国媒体关于“人类命运共同体”报道语料库,沿着批评话语分析“文本-话语分析-社会实践”的路线,层层剥笋式地探析德国媒体关于“人类命运共同体”的话语建构。

一、研究思路和语料收集

本文采用语料库辅助的批评话语分析法。批评话语分析这一研究范式最早是诺曼·费尔克拉夫(Norman Fairclough)1989年在著作《语言与权力》中提出的。批评话语分析将话语看作建构社会现实、体现权力关系和意识形态的社会实践,显著特点是把话语与社会权力紧密联系起来,通过话语分析揭示社会问题并在此基础上提出改进问题的相应策略。^②批评话语分析研究辨明了传统的语言学向度与社会语源学向度之间的差异,尤其受到媒介话语分析的青睐,近年来在传播学领域,对新闻报道等媒介话语形式进行文化和政治的意识形态的分析颇为多见。^③但是

^① 高金萍:《“明镜”与“明灯”:中国主流媒体话语与社会变迁研究(2003-2012)》,北京:中国人民大学出版社,2017年版,第30页。

^② Norman Fairclough, *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*, 2nd edn., London: Pearson Education, 2010, p. 9.

^③ 李敬:《传播学领域的话语研究——批判性话语分析的内在分野》,载《国际新闻界》,2014年第7期,第6-19页,这里第8页。

批评话语分析缺乏一套典型的收集语料的方法^①，分析缺乏系统性。对于一个短小语篇进行全面分析可能要占用几百页的篇幅，这种分析方式根本不可能分析大型语料库的语篇^②，无力回答一个宏大的新闻话语网络提出的问题。^③ 因此出现了批评话语分析与语料库语言学的跨学科结合。语料库语言学发展至今已有五十余年，是以计算机存储的自然语言为研究对象^④。语料库语言学为研究人员提供了相当高的客观性，使研究人员能够相对接近文本表层，而不受有关其语义或语用内容的先入之见的影响；能够弥补传统定性话语分析的不足，使大规模的话语分析成为可能；量化还能够揭示研究结果和结论的普遍性或可信度，从而防止过度解释或解释不足。但将语料库语言学应用于话语分析也存在着一些问题。格尔林德·毛特纳(Gerlinde Mautner)指出，当前运用语料库语言学进行话语分析存在分析语篇意义有限和社会文化语境分析缺位这两大问题。^⑤ 保罗·贝克(Paul Baker)也指出当前运用语料库语言学进行话语分析的研究者存在对定量研究方法了解不够，不能明确阐述他们使用的方法或对话语分析理论涉猎不足，分析结果的阐述上往往浅尝辄止的问题。要想充分挖掘语料库语言学和话语分析相结合的潜能，就必须在分析过程中将两者更好地联合，从而探索两者结合的最佳路径。^⑥

语料库辅助批评话语研究正是基于这一思路提出的新的研究方法，它为语料库语言学和话语分析的深化融合指明了方向。语料库辅助话语研究(corpus-assisted discourse study)一词是由阿兰·帕廷顿(Alan Partington)于2004年首次提出，随后保罗·贝克提出语料库辅助批评话语分析的概念，它强调对语料库语言学和批评话语分析相关理论和方法的兼收并蓄。语料库辅助批评话语分析研究同运用语料库来进行话语研究的方法不同，强调不能只停留在词汇、语法层面，还应该向更高的语篇层次发展。本文根据保罗·贝克提出的语料库辅助批评话语分析

① Michael Meyer, "Between theory, method, politics: Positioning of the approaches to CDA", in Ruth Wodak/Michael Meyer(eds.), *Methods of Critical Discourse Analysis*, London: Sage, 2001, pp. 14 - 31, here p. 15.

② Teun A. van Dijk, "Multidisciplinary CDA: A plea for diversity", in Ruth Wodak/Michael Meyer (eds.), *Methods of Critical Discourse Analysis*, London: Sage, 2001, pp. 95 - 120, here p. 99.

③ 李敬：《传播学领域的话语研究——批判性话语分析的内在分野》，载《国际新闻界》，2014年第7期，第6-19页，这里第14页。

④ 刘明：《语料库辅助话语研究的缘起、特征及应用》，载《福建师范大学学报（哲学社会科学版）》，第90-96页，这里第90页。

⑤ Gerlinde Mautner, "Checks and balances: How corpus linguistics can contribute to CDA", in Ruth Wodak/Michael Meyer(eds.), *Methods of Critical Discourse Studies (2nd ed.)*, London: Sage, 2009, pp. 122 - 143.

⑥ Paul Baker/Costas Gabrielatos et al., "A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and corpus linguistics to examine discourses of refugees and asylum seekers in the UK press", *Discourse & Society*, No. 19, 2008, pp. 273 - 306, here p. 285.